

El alfabeto, a la egipcia

Las 28 letras en sus cuatro formas, con los sonidos que se usan en El Cairo. Repasar, unir, leer una carta real.

NOMBRE _____

FECHA _____

A. LAS 28 LETRAS _____ * EL SONIDO EGIPCIO ES DISTINTO · † NUNCA SE UNE A LA LETRA SIGUIENTE

El árabe se escribe de derecha a izquierda y casi todas las letras cambian de forma según su posición en la palabra. Di el sonido en voz alta en cada fila; las palabras de ejemplo vuelven en las fichas siguientes.

NOMBRE	SOLA	FINAL	MEDIO	INICIO	SONIDO EN EGIPCIO	EJEMPLO
alif †	ا	ل	ل	ا	a larga (o lleva una vocal corta al inicio)	باب bab puerta
ba	ب	ب	ب	ب	b	بيت beit casa
ta	ت	ت	ت	ت	t	تمام tamam vale, bien
tha *	ث	ث	ث	ث	t o s, nunca la «z» castellana (th)	ثلاثة talata tres
gim *	ج	ج	ج	ج	g de «gato», nunca la «j» inglesa	جميل gamil bonito
ha	ح	ح	ح	ح	h fuerte y soplada, desde la garganta	حلو helw dulce, bonito
kha	خ	خ	خ	خ	kh, la «j» castellana de «jamón»	خلاص khalas listo, basta
dal †	د	د	د	د	d	درس dars lección
dhal *†	ذ	ذ	ذ	ذ	d o z sonora, nunca la «th» de «this»	ذهب dahab oro
ra †	ر	ر	ر	ر	r, como la española	راجل ragil hombre
zay †	ز	ز	ز	ز	z sonora, como la «s» de «mismo»	زيت zeit aceite
sin	س	س	س	س	s	سلام salam paz, hola
shin	ش	ش	ش	ش	sh inglesa, como en «show»	شاي shay té
sad	ص	ص	ص	ص	s enfática (boca más abierta)	صباح sabah mañana
dad	ض	ض	ض	ض	d enfática	ضيف deif invitado
ta	ط	ط	ط	ط	t enfática	طيب tayyib bien, vale
za *	ظ	ظ	ظ	ظ	z sonora enfática, nunca «th»	ظريف zarif encantador
‘ayn	ع	ع	ع	ع	‘, una «a» apretada desde el fondo de la garganta	عربي ‘arabi árabe
ghayn	غ	غ	غ	غ	gh, como la «r» francesa	غالي ghali caro
fa	ف	ف	ف	ف	f	فلوس filus dinero

qaf *	ق	ق	ق	ق	' , corte glotal (la pausa de «iah-ah!»), no «q»	قهوة 'ahwa café
kaf	ك	ك	ك	ك	k	كتاب kitab libro
lam	ل	ل	ل	ل	l	ليل leil noche
mim	م	م	م	م	m	مصر masr Egipto
nun	ن	ن	ن	ن	n	نور nur luz
ha	ه	ه	ه	ه	h suave, aspirada como la h inglesa	هنا hena aquí
waw †	و	و	و	و	w (u de «hueso»), o u larga	وقت wa't tiempo
ya	ي	ي	ي	ي	y (i de «hielo»), o i larga	يالا yalla vamos

* Cinco letras suenan distinto en El Cairo que en árabe estándar: ج = g, ق = ' (la q solo sobrevive en algunas palabras formales o religiosas), ث = t o s, ذ = d o z, ظ = z enfática. Aprende primero el sonido egipcio: es el que vas a oír.

† Seis letras (ا د ذ ر ز و) nunca se unen a la letra que las sigue, así que una palabra puede tener un hueco en medio: درس dars.

Tres signos más que vas a ver: ّ ta marbuta, una «a» al final de las palabras femeninas (قهوة 'ahwa) · ء hamza, el corte glotal escrito por sí solo (سؤال su'al, pregunta) · ى alif maqsur, una «a» al final de palabra (على 'ala, sobre).

B. VOCALES Y EL ARTÍCULO

El árabe escribe las consonantes y las vocales largas. Las vocales cortas son signos pequeños sobre o bajo la letra, y los textos de cada día las omiten, así que aprende cada palabra junto con su sonido.

Vocales cortas (signos)				Vocales largas (letras)			
بَ	fatha, a	كَتَبَ	katab, él escribió	أ	a larga	بَاب	bab, puerta
بِ	kasra, i	بِنْت	bint, niña	و	u larga	نور	nur, luz
بُ	damma, u	كُل	kul, ¡come!	ي	i larga	فِيل	fil, elefante
بْ	sukun, ninguna	بِنْتُ	bint: la n no lleva vocal	وِي	ei, o	بَيْت، يَوْم	beit, yom (en El Cairo se dice ei, o)
بّ	shadda, doble	إِزَّيَّك	izzayyak				

El artículo: el-, no al-

«El / la» es ال delante de la palabra. En El Cairo se dice el-. Ante una **letra lunar** se queda el-: الكتاب el-kitab, القمر el-'amar (la luna), البيت el-beit.

Ante una **letra solar** la l desaparece y la primera letra se dobla: الشمس esh-shams (el sol), النور en-nur, السلام es-salam. Las letras solares son las que se hacen con la punta de la lengua:

ت ث د ذ ر ز س ش ص ض ط ظ ل ن

C. EJERCICIOS

Ej. 1 Repasa y luego escribe

-- / 8

Empieza por la derecha. Repasa las letras grises, escribe la letra tres veces, luego repasa la palabra y escríbela dos veces. Di el sonido cada vez.

		بيت				ب	ب
		جميل				ج	ج
		حلو				ح	ح
		خلاص				خ	خ
		عربي				ع	ع
		غالي				غ	غ
		كتاب				ك	ك
		هنا				ه	ه

Ej. 2 Une las letras

-- / 8

Las letras están dadas una por una, de derecha a izquierda. Escribe la palabra unida en la línea. Ojo con las letras †: dejan un hueco.

1	ب ي ت	_____	casa
2	ك ت ا ب	_____	libro
3	ش ا ي	_____	té
4	م ص ر	_____	Egipto

5	ق ل ب	_____	corazón
6	ج م ي ل	_____	bonito
7	س ل ا م	_____	paz
8	ع ر ب ي	_____	árabe

Ej. 3 Léelo a la egipcia

-- / 10

Escribe en letras latinas cómo dice cada palabra alguien de El Cairo. Luego rodea cada ج ق ث que contenga la palabra: son las letras en las que el sonido egipcio cambia.

1	جميل	_____	ج ق ث	6	شكراً	_____	ج ق ث
2	قهوة	_____	ج ق ث	7	كتاب	_____	ج ق ث
3	ثلاثة	_____	ج ق ث	8	مصر	_____	ج ق ث
4	جامعة	_____	ج ق ث	9	جديد	_____	ج ق ث
5	قلب	_____	ج ق ث	10	سوق	_____	ج ق ث

Ej. 4 ¿Solar o lunar?

-- / 8

Cada palabra lleva el artículo. Marca solar o lunar y escribe la pronunciación tal como la dirías (el-kitab, esh-shams).

1	الكتاب	☐ solar ☐ lunar	_____	5	السلام	☐ solar ☐ lunar	_____
2	الشمس	☐ solar ☐ lunar	_____	6	البيت	☐ solar ☐ lunar	_____
3	النور	☐ solar ☐ lunar	_____	7	الدرس	☐ solar ☐ lunar	_____
4	القهوة	☐ solar ☐ lunar	_____	8	الراجل	☐ solar ☐ lunar	_____

Ej. 5 Lee un cartel real: la carta del café

-- / 6

Una pizarra de precios en un café de El Cairo. Relaciona cada producto en español con el árabe (escribe la letra) y anota el precio con tus cifras. Luego lee cada línea en voz alta: «shay, khamsa geneh».

قائمة الأسعار	
ج ٥	A شاي
ج ١٠	B قهوة
ج ١٥	C عصير
ج ٣	D مية
ج ٢٠	E كشري
ج ٨	F فول
ج = geneh, la libra egipcia · los precios son inventados	

1	Koshari	_____	_____	geneh
2	Agua	_____	_____	geneh
3	Té	_____	_____	geneh
4	Habas (ful)	_____	_____	geneh
5	Jugo / zumo	_____	_____	geneh
6	Café	_____	_____	geneh

Las cifras que usa Egipto

٠ ١ ٢ ٣ ٤ ٥ ٦ ٧ ٨ ٩ ٠ ١ ٢ ٣ ٤ ٥ ٦ ٧ ٨ ٩

Los números se escriben de izquierda a derecha, como los tuyos: ١٥ es 15, no 51.

¿Listo? Control oral

- ☐ He dicho en voz alta el sonido egipcio de cada letra de la sección A, en orden, sin mirar la columna del sonido.
- ☐ He leído en voz alta las 10 palabras del Ej. 3 con g y ' , no con la j inglesa ni con q.
- ☐ He leído toda la carta en voz alta, precios incluidos.

Soluciones

Para profesores y autodidactas. Separa esta página antes de repartir la ficha en clase.

- Ej. 1** Compara las formas con la sección A. La letra debe apoyarse en la línea y los puntos deben estar en su sitio (uno bajo ب, dos sobre ت, tres sobre ث, uno bajo ج, uno sobre خ, uno sobre غ).
- Ej. 2** 1 بيت · 2 كتاب · 3 شاي · 4 مصر · 5 قلب · 6 جميل · 7 سلام · 8 عربي (huecos tras l en 2, 3 y 7, tras r en 4 y 8)
- Ej. 3** 1 gamil (ج) · 2 'ahwa (ق) · 3 talata (ث dos veces) · 4 gam'a (ج) · 5 'alb (ق) · 6 shukran (ninguna) · 7 kitab (ninguna) · 8 masr (ninguna) · 9 gídid (ج) · 10 su' (ق)
- Ej. 4** 1 lunar, el-kitab · 2 solar, esh-shams · 3 solar, en-nur · 4 lunar, el-'ahwa · 5 solar, es-salam · 6 lunar, el-beit · 7 solar, ed-dars · 8 solar, er-ragil
- Ej. 5** 1 E, 20 · 2 D, 3 · 3 A, 5 · 4 F, 8 · 5 C, 15 · 6 B, 10. Lectura: shay khamsha geneh · 'ahwa 'ashara geneh · 'asir khamastashar geneh · mayya talata geneh · koshari 'eshrin geneh · ful tamanya geneh.

NOTAS PARA EL PROFESOR

- Tiempo: unos 45 minutos para toda la ficha. La sección A más el Ej. 1 funcionan como primera clase de 20 minutos; los Ej. 3 a 5 como sesión de lectura en la siguiente.
- La pronunciación es la de El Cairo en toda la ficha. Si tus alumnos también estudian árabe estándar, señala una vez las cinco letras con asterisco y sigue adelante; mezclar los dos sistemas en una misma clase confunde a los principiantes más de lo que ayuda.
- La regla de la ق tiene excepciones: en palabras formales, religiosas y algunas cultas los egipcios conservan el sonido q, por ejemplo القرآن el-qur'an, قانون qanun (ley), القاهرة el-qahira (El Cairo, aunque muchos dicen masr igualmente). Trátalas como vocabulario, no como una segunda regla.
- Los cairotas a menudo asimilan también el- ante ج y ك (ek-kitab, eg-gam'a). Acepta ambas respuestas en el Ej. 4 si un alumno lo ha oído; enseña primero la regla estándar de las letras solares.
- El Ej. 3 es el ejercicio clave: ahí es donde los sonidos egipcios se pegan a las letras. Combina el repaso del Ej. 1 con decir el sonido en voz alta; copiar en silencio no se queda.

SIGUIENTE FICHA

Ficha 2: Saludos y presentaciones. Hola, cómo estás, presentarte, con un diálogo en un café.

Gratis en yallahspeak.com/es/worksheets/arabe-egipcio.

Para oír cada letra y cada palabra de esta ficha con una voz egipcia real y recibir corrección de tu propia pronunciación, prueba la app Yallah Speak (gratis para empezar, iOS y Android).